

Allgemeine Geschäftsbedingungen der Zimmermann Technische Federn GmbH (Stand: Juli 2024)	General Terms and Conditions of Zimmermann Technische Federn GmbH (Status: July 2024)
1. Allgemeines	1. General information
1.1 Diese Geschäftsbedingungen der Zimmermann Technische Federn GmbH (nachfolgend auch „ Lieferant “) gelten für alle Bestellungen, die ein Verbraucher oder Unternehmer (nachfolgend auch „ Kunde “) betreffend die Entwicklung, Herstellung und den Verkauf von komplexen Federsystemen und Baugruppen sowie artverwandten Produkten abgibt. Abweichende Vorschriften oder Geschäftsbedingungen der Kunden gelten nicht, es sei denn, der Lieferant hat dies ausdrücklich und schriftlich bestätigt.	1.1 These Terms and Conditions of Zimmermann Technische Federn GmbH (hereinafter also referred to as " Supplier ") shall apply to all orders placed by a consumer or entrepreneur (hereinafter also referred to as " Customer ") concerning the development, manufacture and sale of complex spring systems and assemblies and related products. Deviating provisions or terms and conditions of the Customer shall not apply unless the Supplier has expressly confirmed this in writing.
1.2 Die Geschäftsbeziehungen zwischen dem Lieferanten und den Kunden unterliegen dem Recht der Bundesrepublik Deutschland. Bei Verbrauchern gilt diese Rechtswahl nur insoweit, als nicht der gewährte Schutz durch zwingende Bestimmungen des Rechts des Staates, in dem der Verbraucher seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat, entzogen wird. Die Geltung des Übereinkommens der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warenkauf ist ausgeschlossen.	1.2 The business relations between the Supplier and the Customer are subject to the law of the Federal Republic of Germany. In the case of consumers, this choice of law shall only apply insofar as the protection granted is not withdrawn by mandatory provisions of the law of the country in which the consumer has his habitual place of abode. The application of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods is excluded.
1.3 Im Einzelfall mit dem Kunden getroffene Vereinbarungen (auch Nebenabreden, Ergänzungen und Änderungen) haben in jedem Fall Vorrang vor diesen Geschäftsbedingungen.	1.3 Agreements made with the Customer in individual cases (including collateral agreements, supplements and amendments) shall in all cases take precedence over these Terms and Conditions.
1.4 Gerichtsstand ist der Sitz des Lieferanten, soweit der Kunde Kaufmann, eine juristische Person des öffentlichen Rechts oder öffentlich-rechtliches Sondervermögen ist. Dasselbe gilt, wenn ein Kunde keinen allgemeinen Gerichtsstand in Deutschland hat oder der Wohnsitz oder gewöhnliche	1.4 The place of jurisdiction is the registered office of the Supplier, if the Customer is a merchant, a legal entity under public law or a special fund under public law. The same applies if a Customer does not have a general place of jurisdiction in Germany or if the place of residence or habitual abode is not known at the time the action is filed.

	Aufenthalt im Zeitpunkt der Klageerhebung nicht bekannt sind.		
1.5	Informationspflicht gemäß Verbraucherstreitbeilegungsgesetz (§ 36 VSBG): Der Lieferant ist zur Teilnahme an weiteren Streitbeilegungsverfahren vor einer Verbraucherschlichtungsstelle weder bereit noch verpflichtet.	1.5	Information obligation according to the Consumer Dispute Settlement Act (§ 36 VSBG): The Supplier is neither willing nor obliged to participate in further dispute resolution proceedings before a consumer arbitration board.
1.6	Die deutsche Fassung dieser Geschäftsbedingungen ist die allein maßgebliche. Im Fall von Widersprüchen zwischen der deutschen und der englischen Fassung hat daher die deutsche Fassung Vorrang.	1.6	The German version of these Terms and Conditions is decisive. In case of any inconsistencies between the German and the English wording, the German wording shall therefore prevail.
2.	Vertragsinhalte und Vertragsschluss	2.	Contents and contract conclusion
2.1	Der Lieferant bietet seinen Kunden Federsysteme und Baugruppen für komplexe Anwendungen (im Nachfolgenden auch „ Produkte “) an. Dabei unterstützt der Lieferant die Kunden in der Entwicklung und Planung der Produkte nach individuellen Bedürfnissen. Das Sortiment erstreckt sich von Druck-, Zug- und Torsionsfedern über Draht- und Stanzbiegeteile, aufwändigen Teller- oder Spiralfedern bis hin zu vielseitigen weiteren Baugruppen. Dazu werden auch ein weltweiter Versand und Spezialanfertigungen unter Anpassung der firmeneigenen Maschinerie angeboten.	2.1	The Supplier offers its Customers spring suspensions and modules for complex applications (hereinafter also referred to as " Goods "). The Supplier supports its Customers in the development and planning of Goods according to individual requirements. The product range extends from pressure spring, tension and torsion springs to wire and stamped-bent parts, complex disc or spiral springs and a wide variety of other assemblies. In addition, worldwide shipping and custom-made products are also offered by adapting the company's own machinery.
2.2	Die Produkte werden auf Bestellung des Kunden hergestellt. Zusätzlich unterhält der Lieferant einen begrenzten Lagerbestand, um die Liefertreue gegenüber seinen Kunden zu ermöglichen.	2.2	The Goods are manufactured to the Customer's order. In addition, the Supplier maintains a limited stock in order to ensure delivery reliability to its Customers.
2.3	Der Vertrag kommt wie folgt zu Stande:	2.3	The contract is concluded as follows:
2.3.1	Auf Anfrage des Kunden erstellt der Lieferant ein Angebot. Die Angebote des Lieferanten sind freibleibend und unverbindlich. Dies gilt auch, wenn der Lieferant dem Kunden Kataloge, technische Dokumentationen, sonstige Produktbeschreibungen oder Unterlagen – auch in elektronischer Form – überlassen hat, an denen der Lieferant Eigentums- und Urheberrechte vorbehalten.	2.3.1	The Supplier shall prepare a quotation at the Customer's request. The Supplier's offers are subject to change and non-binding. This shall also apply if the Supplier has provided the Customer with catalogues, technical documentation, other product descriptions or documents - including in electronic form - to which the Supplier reserves ownership rights and copyrights.

<p>2.3.2 Die Bestellung der Produkte durch den Kunden gilt als verbindliches Vertragsangebot. Sofern sich aus der Bestellung nichts anderes ergibt, ist der Lieferant berechtigt, dieses Vertragsangebot innerhalb von 7 Werktagen nach dem Zugang anzunehmen.</p>	<p>2.3.2 The order of the Goods by the Customer shall be deemed a binding offer of contract. Unless otherwise stated in the order, the Supplier is entitled to accept this contractual offer within 7 working days of receipt.</p>
<p>2.3.3 Der Lieferant bestätigt dem Kunden den Eingang der Bestellung und der Vertragsabschluss per E-Mail oder in der vom Kunden gewünschten Form bestätigt („Auftragsbestätigung“).</p>	<p>2.3.3 The receipt of the order and the conclusion of the contract will be confirmed to the Customer by e-mail or in the form requested by the Customer (“Order Confirmation”).</p>
<p>3. Preise, Umsatzsteuer und Zahlung</p>	<p>3. Prices, VAT and payment</p>
<p>3.1 Es gelten die in der Auftragsbestätigung ausgewiesenen Preise. Soweit im Einzelfall nicht abweichend vereinbart, verstehen sich die Preise in Euro ab Werk zuzüglich Verpackung, der gesetzlichen Umsatzsteuer, bei Exportlieferungen Zoll sowie Gebühren und anderer öffentlicher Abgaben. Ist der Kunde ein Verbraucher, verstehen sich die ausgewiesenen Preise als Endpreise, inkl. etwaiger Umsatzsteuer.</p>	<p>3.1 The prices stated in the order confirmation shall apply. Unless otherwise agreed in individual cases, prices are quoted in Euro ex works plus packaging, statutory VAT, customs duties for export deliveries as well as fees and other public charges. If the Customer is a consumer, the prices shown are final prices, including any VAT.</p>
<p>3.2 Wird auf Wunsch des Kunden Lieferung per Versand vereinbart, trägt der Kunde die Transportkosten ab Lager und die Kosten einer gegebenenfalls vom Kunden gewünschten Transportversicherung. Etwaige Zölle, Gebühren, Steuern und sonstige öffentliche Abgaben trägt der Kunde.</p>	<p>3.2 If the Customer requests delivery by dispatch, the Customer shall bear the transport costs ex warehouse and the costs of any transport insurance requested by the Customer. Any customs duties, fees, taxes and other public charges shall be borne by the Customer.</p>
<p>3.3 Der Kaufpreis ist innerhalb von 14 Tagen ab Rechnungsstellung netto zur Zahlung fällig.</p>	<p>3.3 The net purchase price is due for payment within 14 days of the invoice date.</p>
<p>3.4 Kommt ein Kunde mit seinen Zahlungsverpflichtungen in Verzug, so kann der Lieferant Schadensersatz nach den gesetzlichen Bestimmungen verlangen.</p>	<p>3.4 If a Customer defaults on his payment obligations, the Supplier may demand compensation in accordance with the statutory provisions.</p>
<p>4. Lieferung und Gefahrübergang</p>	<p>4. Delivery and transfer of risk</p>
<p>4.1 Die Lieferung und Gefahrübergang erfolgen, sofern nicht vertraglich abweichend vereinbart, „Ab Werk“ (EXW) gemäß Incoterms 2020.</p>	<p>4.1 Unless otherwise contractually agreed, delivery and risk passing shall be "ex works" (EXW) in accordance with Incoterms 2020.</p>
<p>4.2 Der Lieferant behält sich vor, eine Teillieferung vorzunehmen, sofern dies für eine</p>	<p>4.2 The Supplier reserves the right to make a partial delivery if this appears to be</p>

<p>zügige Abwicklung vorteilhaft erscheint und die Teillieferung für den Kunden nicht ausnahmsweise unzumutbar ist. Durch Teillieferungen entstehende Mehrkosten werden dem Kunden nicht in Rechnung gestellt.</p>	<p>advantageous for speedy processing and the partial delivery is not unreasonable for the Customer in exceptional cases. The Customer shall not be charged for any additional costs incurred as a result of partial deliveries.</p>
<p>4.3 Die Gefahr des zufälligen Untergangs und der zufälligen Verschlechterung der Produkte geht spätestens mit der Übergabe auf den Kunden über. Ist der Kunde Unternehmer, so geht beim Versendungskauf die Gefahr des zufälligen Untergangs und der zufälligen Verschlechterung der Produkte sowie die Verzögerungsgefahr bereits mit Auslieferung der Produkte an den Spediteur, den Frachtführer oder die sonst zur Ausführung der Versendung bestimmte Person über.</p>	<p>4.3 The risk of accidental loss and accidental deterioration of the Goods shall pass to the Customer at the latest upon handover. If the Customer is an entrepreneur, the risk of accidental loss and accidental deterioration of the Goods as well as the risk of delay shall pass to the Customer upon delivery of the Goods to the forwarding agent, carrier or other person designated to carry out the shipment.</p>
<p>4.4 Kann der Lieferant eine verbindliche Lieferfrist aus Gründen, die der Lieferant nicht selbst zu vertreten hat (z.B. höhere Gewalt), nicht einhalten, teilt der Lieferant dies dem Kunden unverzüglich unter Nennung einer neuen Lieferfrist mit. Als höhere Gewalt gelten unter anderem insbesondere Streik, Aussperrung oder sonstige industrielle Ereignisse, zivile Aufruhre, Invasion, terroristische Angriffe oder Bedrohungen, Krieg oder Kriegsvorbereitungen, Feuer, Explosion, Sturm, Überschwemmung, Erdbeben, Erdbeben, Epidemien oder andere Naturkatastrophen oder Ausfälle privater oder öffentlicher Telekommunikationsnetze, des Schienenverkehrs, der Seefracht, Luftfracht, Speditionen oder sonstiger öffentlicher oder privater Transporte und alle sonstigen Behinderungen, die der Lieferant nicht vorhersehen konnte und nicht zu vertreten hat. Ist diese Lieferfrist für den Kunden nicht akzeptabel, ist dieser berechtigt vom Vertrag zurückzutreten. Eine erbrachte Gegenleistung wird unverzüglich durch den Lieferanten erstattet. Die gesetzlichen Rechte der Vertragsparteien bleiben hiervon unberührt. Die Haftung des Lieferanten wegen einer</p>	<p>4.4 If the Supplier is unable to meet a binding delivery deadline for reasons for which the Supplier is not responsible (e.g. force majeure), the Supplier shall inform the Customer immediately, stating a new delivery deadline. Force majeure includes in particular strikes, lockouts or other industrial events, civil unrest, invasion, terrorist attacks or threats, war or preparations for war, fire, explosion, storm, flood, earthquake, landslide, epidemics or other natural disasters or failures of private or public telecommunications networks, rail transport, sea freight, air freight, forwarding agents or other public or private transport and all other hindrances which the Supplier could not foresee and is not responsible for. If this delivery period is not acceptable to the Customer, the Customer is entitled to withdraw from the contract. Any consideration paid shall be reimbursed by the Supplier without delay. The statutory rights of the contracting parties remain unaffected by this. The Supplier's liability due to a delayed delivery is limited in accordance with clause 9.6 limited.</p>

<p>verzögerten Lieferung ist nach Maßgabe der Ziffer 9.6 beschränkt.</p>	
<p>5. Eigentumsvorbehalt</p>	<p>5. Retention of title</p>
<p>5.1 Die gelieferten Produkte bleiben bis zur Erfüllung aller Forderungen aus dem Vertrag im Eigentum des Lieferanten; im Fall, dass der Kunde eine juristische Person des öffentlichen Rechts, ein öffentlich-rechtliches Sondervermögen oder ein Unternehmer in Ausübung seiner gewerblichen oder selbstständigen beruflichen Tätigkeit ist, auch darüber hinaus aus der laufenden Geschäftsbeziehung bis zum Ausgleich aller Forderungen, die dem Lieferanten im Zusammenhang mit dem Vertrag zustehen.</p>	<p>5.1 The delivered Goods remain the property of the Supplier until all claims arising from the contract have been fulfilled; in the event that the Customer is a legal entity under public law, a special fund under public law or an entrepreneur in the exercise of his commercial or independent professional activity, also beyond this from the ongoing business relationship until all claims to which the Supplier is entitled in connection with the contract have been settled.</p>
<p>5.2 Der Kunde ist zur Weiterveräußerung der unter Eigentumsvorbehalt stehenden Produkte im gewöhnlichen Geschäftsverkehr berechtigt. In diesem Falle tritt er jedoch bereits jetzt alle Forderungen aus einer solchen Weiterveräußerung, gleich ob diese vor oder nach einer evtl. Verarbeitung der unter Eigentumsvorbehalt gelieferten Produkte erfolgt, an den Lieferanten ab. Unbesehen der Befugnis des Lieferanten, die Forderung selbst einzuziehen, bleibt der Kunde auch nach der Abtretung zum Einzug der Forderung ermächtigt. In diesem Zusammenhang verpflichtet sich der Lieferant, die Forderung nicht einzuziehen, solange und soweit der Kunde seinen Zahlungsverpflichtungen nachkommt, kein Antrag auf Eröffnung eines Insolvenz- oder ähnlichen Verfahrens gestellt ist und keine Zahlungseinstellung vorliegt.</p>	<p>5.2 The Customer may resell Goods subject to the above retention of title only in the course of his regular business. For this case, the Customer hereby assigns all claims arising out of such resale, whether the Goods have been processed or not, to the Supplier. Notwithstanding the Supplier's right to claim direct payment the Customer shall be entitled to receive the payment on the assigned claims. To this end, the Supplier agrees to not demand payment on the assigned claims to the extent the Customer complies with all his obligations for payment and does not become subject to an application for insolvency or similar proceedings or to any stay of payments.</p>
<p>5.3 Der Eigentumsvorbehalt erstreckt sich auf die durch Verarbeitung, Vermischung oder Verbindung der Produkte des Lieferanten entstehenden Erzeugnisse zu deren vollem Wert, wobei der Lieferant als Hersteller gilt. Bleibt bei einer Verarbeitung, Vermischung oder Verbindung mit Waren Dritter deren Eigentumsrecht bestehen, so erwirbt der Lieferant Miteigentum im Verhältnis der Rechnungswerte der verarbeiteten, vermischten oder verbundenen Waren. Im</p>	<p>5.3 The retention of title shall extend to the full value of the products resulting from the processing, mixing or combining of the Supplier's Goods, whereby the Supplier shall be deemed to be the manufacturer. If, in the event of processing, mixing or combining with products of third parties, their right of ownership remains, the Supplier shall acquire co-ownership in proportion to the invoice values of the processed, mixed or combined products. In all other</p>

	<p>Übrigen gilt für das entstehende Erzeugnis das Gleiche wie für die unter Eigentumsvorbehalt gelieferten Produkte.</p>	<p>respects, the same shall apply to the resulting product as to the Goods delivered under retention of title.</p>
5.4	<p>Insoweit die oben genannten Sicherheiten die zu sichernden Forderungen um mehr als 10 % übersteigen, ist der Lieferant verpflichtet, die Sicherheiten nach seiner Auswahl auf Verlangen des Kunden freizugeben.</p>	<p>5.4 Insofar as the above securities exceed the secured claim by more than 10 %, the Supplier is obliged, upon his or her selection, to release such securities upon the Customer's request</p>
6.	Subunternehmer	6. Subcontractor
	<p>Der Lieferant ist zum Einsatz von Subunternehmern auf eigene Kosten ohne vorherige Absprache mit Kunden berechtigt. Der Einsatz eines Subunternehmers entbindet den Lieferanten nicht von seinen vertragsgemäßen Verpflichtungen. Ein Substitutionsrecht steht ihm nicht zu. Der Subunternehmer ist Erfüllungsgehilfe des Lieferanten.</p>	<p>The Supplier is authorised to use subcontractors at its own expense without prior agreement with the Customer. The use of a subcontractor shall not release the Supplier from its contractual obligations. It shall not be entitled to a right of substitution. The subcontractor is a vicarious agent of the Supplier.</p>
7.	Aufrechnung, Zurückbehaltung	7. Set-off, right of retention
	<p>Aufrechnungsrechte stehen dem Kunden nur zu, wenn seine Gegenansprüche rechtskräftig festgestellt, unbestritten oder vom Lieferanten anerkannt sind. Bei Mängeln der Lieferung bleiben die Gegenrechte des Kunden unberührt, insbesondere sein Recht, einen im Verhältnis zum Mangel angemessenen Teil des Kaufpreises zurückzubehalten. Außerdem ist der Kunde zur Ausübung eines Zurückbehaltungsrechts insoweit befugt, als sein Gegenanspruch auf dem gleichen Vertragsverhältnis beruht.</p>	<p>The Customer shall only be entitled to set-off rights if his counterclaims have been legally established, are undisputed or have been recognised by the Supplier. In the event of defects in the delivery, the Customer's counter rights shall remain unaffected, in particular his right to retain a reasonable part of the purchase price in proportion to the defect. Furthermore, the Customer is authorised to exercise a right of retention insofar as his counterclaim is based on the same contractual relationship.</p>
8.	Geheimhaltung	8. Confidentiality
8.1	<p>Der Lieferant behält sich an Abbildungen, Plänen, Zeichnungen, Berechnungen, Ausführungsanweisungen, Formeln, Geschäftsgeheimnissen, Know-how, Produktspezifikationen, digital verkörperte Informationen (Daten) und sonstigen Unterlagen in Zusammenhang mit dem Fertigungsverfahren bzw. Herstellungsprozess Eigentums- und Urheberrechte vor. Derartige Unterlagen sind ausschließlich für die</p>	<p>8.1 The Supplier reserves the right of ownership and copyright to illustrations, plans, drawings, calculations, execution instructions, formulae, business secrets, know-how, product specifications, digitally embodied information (data) and other documents in connection with the production process or manufacturing process. Such documents are to be used exclusively for the contractual performance and are to be</p>

	<p>vertragliche Leistung zu verwenden und nach Erledigung des Vertrages an den Lieferanten zurückzugeben. Gegenüber Dritten sind die Unterlagen geheim zu halten, und zwar auch nach Beendigung des Vertrages. Die Geheimhaltungsverpflichtung erlischt erst, wenn und soweit das in den überlassenen Unterlagen enthaltene Wissen allgemein bekannt geworden ist. Besondere Geheimhaltungsvereinbarungen und gesetzliche Regelungen zum Geheimnisschutz bleiben unberührt.</p>	<p>returned to the Supplier after fulfilment of the contract. The documents must be kept secret from third parties, even after termination of the contract. The confidentiality obligation shall only expire if and insofar as the knowledge contained in the documents provided has become generally known. Special confidentiality agreements and statutory provisions on the protection of secrets shall remain unaffected.</p>	
8.2	<p>Vorstehende Bestimmung gilt entsprechend für Stoffe und Materialien (etwa Software, Fertig- und Halbfertigprodukte) sowie für Werkzeuge, Vorlagen, Entwürfe, Muster und sonstige Gegenstände, die dem Kunden zur Verfügung gestellt wird.</p>	8.2	<p>The above provision shall apply accordingly to substances and materials (such as software, finished and semi-finished products) as well as to tools, templates, designs, samples and other items made available to the Customer.</p>
8.3	<p>Die vorstehenden Bestimmungen gelten nicht, soweit zwischen dem Lieferanten und dem Kunden separate Geheimhaltungsvereinbarungen bestehen.</p>	8.3	<p>The above provisions shall not apply if separate confidentiality agreements exist between the Supplier and the Customer.</p>
9.	Gewährleistung und Haftung	9.	Warranty and liability
9.1	<p>Für die Rechte des Kunden bei Sach- und Rechtsmängeln gelten die gesetzlichen Vorschriften, soweit nachfolgend nichts anderes bestimmt ist. In allen Fällen unberührt bleiben die gesetzlichen Bestimmungen über den Verbrauchsgüterkauf und die Rechte des Kunden aus gesondert abgegebenen Garantien insbesondere seitens des Lieferanten.</p>	9.1	<p>For the rights of the Customer in the event of material defects and defects of title, the statutory provisions shall apply, unless otherwise specified below. In all cases, the statutory provisions on the sale of consumer goods and the rights of the Customer arising from separately issued guarantees, in particular on the part of the manufacturer, shall remain unaffected.</p>
9.2	<p>Handelt der Kunde als Unternehmer ist er zur ordnungsgemäßen Erfüllung aller nach § 377 HGB geschuldeten Untersuchungs- und Rügeobliegenheiten verpflichtet. Andernfalls gilt das Produkt als genehmigt.</p>	9.2	<p>If the Customer acts as an entrepreneur, he is obliged to duly fulfil all inspection and complaint obligations owed in accordance with § 377 HGB (German Commercial Code). Otherwise, the Goods shall be deemed approved.</p>
9.3	<p>Außerhalb der Haftung für Sach- und Rechtsmängel haftet der Lieferant unbeschränkt, soweit die Schadensursache auf Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit beruht. Er haftet auch für die leicht fahrlässige Verletzung von wesentlichen Pflichten (Pflichten, deren Verletzung die Erreichung des Vertragszwecks gefährdet) sowie für die</p>	9.3	<p>In addition to liability for material defects and defects of title, the Supplier shall be liable without limitation insofar as the cause of the damage is based on intent or gross negligence. He shall also be liable for the slightly negligent breach of essential obligations (obligations whose breach jeopardises the achievement of the purpose of</p>

	<p>Verletzung von Kardinalpflichten (Pflichten, deren Erfüllung die ordnungsgemäße Durchführung des Vertrages überhaupt erst ermöglicht und auf deren Einhaltung der Kunde regelmäßig vertraut), jedoch jeweils nur für den vorhersehbaren, vertragstypischen Schaden. Für die leicht fahrlässige Verletzung anderer als der vorstehenden Pflichten haftet der Lieferant nicht.</p>	<p>the contract) and for the breach of cardinal obligations (obligations whose fulfilment is essential for the proper execution of the contract and on whose compliance the Customer regularly relies), but in each case only for the foreseeable damage typical for the contract. The Supplier shall not be liable for the slightly negligent breach of obligations other than the aforementioned obligations.</p>	
9.4	<p>Die Haftungsbeschränkungen des vorstehenden Absatzes gelten nicht bei der Verletzung von Leben, Körper und Gesundheit, für einen Mangel nach Übernahme einer Garantie für die Beschaffenheit des Produktes und bei arglistig verschwiegenen Mängeln. Die Haftung nach dem Produkthaftungsgesetz bleibt unberührt.</p>	9.4	<p>The limitations of liability in the above paragraph shall not apply in the event of injury to life, limb or health, for a defect following the assumption of a guarantee for the quality of the product and in the event of fraudulently concealed defects. Liability under the Product Liability Act remains unaffected.</p>
9.5	<p>Ist die Haftung des Lieferanten ausgeschlossen oder beschränkt, so gilt dies ebenfalls für die persönliche Haftung seiner Angestellten, Vertreter und Erfüllungsgehilfen.</p>	9.5	<p>If the Supplier's liability is excluded or limited, this shall also apply to the personal liability of its employees, representatives and vicarious agents.</p>
9.6	<p>Der Lieferant haftet nicht für Verzögerungen oder Vertragsverletzungen, wenn die Verzögerung oder Verletzung durch höhere Gewalt verursacht wird und vom Lieferanten nicht zu vertreten sind. Ereignisse außerhalb des Einflussbereichs des Lieferanten sind, insbesondere Streik, Ausspernung oder sonstige industrielle Ereignisse, zivile Aufruhre, Invasionen, terroristische Angriffe oder Bedrohungen, Krieg oder Kriegsvorbereitungen, Feuer, Explosion, Sturm, Überschwemmung, Erdbeben, Erdbeben, Erdbeben, Epidemien oder andere Naturkatastrophen oder Ausfälle privater oder öffentlicher Telekommunikationsnetze, des Schienenverkehrs, der Seefracht, Luftfracht, Speditionen oder sonstiger öffentlicher oder privater Transporte.</p>	9.6	<p>The Supplier shall not be liable for delays or breaches of contract if the delay or breach is caused by force majeure for which the Supplier is not responsible. Events beyond the Supplier's control are, in particular, strikes, lockouts or other industrial events, civil commotions, invasions, terrorist attacks or threats, war or preparations for war, fire, explosion, storm, flood, earthquake, landslides, epidemics or other natural disasters or failures of private or public telecommunications networks, rail transport, sea freight, air freight, forwarding agents or other public or private transport.</p>
10.	Ausschluss des Widerrufsrechts	10.	Exclusion of the right of withdrawal
	<p>Das Widerrufsrecht besteht nicht bei Verträgen zur Lieferung von Produkten, die nicht vorgefertigt sind und für deren Herstellung eine individuelle Auswahl oder</p>		<p>The right of withdrawal does not apply to contracts for the delivery of Goods which are not prefabricated and for the manufacture of which an individual selection or</p>

Bestimmung durch den Kunden maßgeblich ist oder die eindeutig auf die persönlichen Bedürfnisse des Kunden zugeschnitten sind.	determination by the Customer is decisive or which are clearly tailored to the personal needs of the Customer.
11. Transportschäden	11. Transport damage
11.1 Ist mit dem Kunden Lieferung per Versand vereinbart, ist der Kunde verpflichtet, angelieferte Produkte mit offensichtlichen Schäden an der Verpackung oder am Inhalt, unbeschadet seiner Gewährleistungsrechte, sofort beim Spediteur/Frachtdienst zu reklamieren und unverzüglich durch eine E-Mail oder per Telefon mit dem Lieferanten Kontakt aufzunehmen, damit dieser etwaige Rechte gegenüber dem Spediteur/ Frachtdienst wahren kann.	11.1 If delivery by dispatch has been agreed with the Customer, the Customer shall be obliged to complain immediately to the carrier/freight service in the event of obvious damage to the packaging or contents, without prejudice to his warranty rights, and to contact the Supplier immediately by e-mail or telephone so that the Supplier can preserve any rights vis-à-vis the carrier/freight service.
11.2 Verborgene Mängel soll der Kunde dem Lieferanten - ebenfalls unbeschadet etwaiger Gewährleistungsrechte - sofort nach dem Entdecken melden, damit etwaige Gewährleistungsansprüche gegenüber Dritten gewahrt werden können.	11.2 The Customer shall report hidden defects to the Supplier immediately after discovery - also without prejudice to any warranty rights - so that any warranty claims against third parties can be honoured.
12. Datenschutz	12. Data protection
Der Lieferant erhebt, verarbeitet und nutzt personenbezogene Daten nach Maßgabe seiner Datenschutzerklärung und der gesetzlichen Bestimmungen.	The Supplier collects, processes and uses personal data in accordance with its privacy policy and the statutory provisions.